**Artslink April – Listing – HKAC’s programme**

**Listing – HKAC – Screening**

**瑞士紀錄片系列：青春成長物語**

**Here We Are. Here We Go.: Swiss Documentaries on Adolescence**

合辦：香港藝術中心、Swiss Films

Co-presenter: Hong Kong Arts Centre, Swiss Films

日期Date: 16/05 – 30/08

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

Ticket HK$80 / $64\*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。

\*就每項節目每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

\*20% discount for tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.

\*For each programme, 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

門票現於 Hong Kong Movie香港電影 發售。Tickets are available on Hong Kong Movie 6 now.

節目查詢Programme enquiries：2824 5310

流動應用程式購票Mobile ticketing app booking：Hong Kong Movie 香港電影 (Android & iPhone versions)

票務查詢Ticketing enquiries：3728 2566 (服務時間星期一至五Weekdays 10:00-19:00)

網上購票Internet booking：www.hkmovie6.com

香港藝術中心務必為觀眾全力搜羅影片的最佳拷貝版本放映，但若偶然事與願違，請大家見諒。

While it is the HKAC’s policy to secure the best possible screening versions of our presented films, the HKAC appreciates our patrons’ understanding of the occasional less than perfect screening versions. Thank you for your kind consideration.

在這個人類正經歷著劇變的時代，我們得以更深入體驗和探索生命、社會及文化的意義。在世界進程中的此時此刻，來自不同社會和文化背景的人之差異變得更為顯著和矛盾。面對這些對立和紛爭，我們應該如何自處？「瑞士紀錄片系列：青春成長物語」以不同背景的成長故事為主題，縷述人可以如何憑著堅毅的精神去成長進化和應對人生的種種難題，並呈現青少年與家人一起正視將來的情感連結。人們的奮鬥正正就是創造歷史的推動力，不同群體的差異足以順勢推動時代的變化。青少年是社會的未來，而成年人如何鼓勵他們去學習愛護生命和解決分歧亦將成爲他們未來的一部分。這些獨特且細膩的青春成長物語，可能可以為觀眾帶來一些啟發。

The world is in the midst of a seismic shift, and the human race is experiencing and learning about life, society and culture anew. In this time of history, we have discovered greater divides among people from different backgrounds much more than we were aware of. How to deal with differences and changes? How can we come to terms with challenges? How do we place ourselves in the world?

“Here We Are. Here We Go.: Swiss Documentaries on Adolescence” celebrates the human spirit for survival and hope by looking into how adolescents and their families from different backgrounds feel, contemplate and tackle difficulties – how they develop their mental stamina and coping mechanism and find their place in the world. People from all walks of life form a universal tension that drives where the world is marching towards. Youngsters are our future, and how adults enlighten them to love and resolve discrepancies is their future. These unusual and intimate stories of growing up from different parts of the world will inspire us about a thing or two.

放映時間表Screening Schedule::

16/05 3pm\* 誰怕了媽媽？Who's Afraid of Alice Miller?

23/05 3pm\* 真愛永流傳 The Journey - A Story of Love

03/07 3pm\* 我是誰？Who Are We?

04/07 3pm\* 向火星出發 Wake Up on Mars

29/08 8pm\* 小島樂園 Sapelo

30/08 8pm\* 切膚之性 Under the Skin

 \*設有線上映後談（英語主講）With online after-screening talk. Conducted in English.

**誰怕了媽媽？Who’s Afraid of Alice Miller?**

日期及時間 Date & Time: 16/05 3pm\*

\*設線上映後談（英語主講）\*With online after-screening talk. Conducted in English.

導演Director：Daniel Howald

瑞士Switzerland｜2020｜101 mins｜HD｜彩色Colour｜德語對白，英文字幕In German with English subtitles

2020索洛圖恩電影節評審獎提名Nominated for the Prix du Soleure – Jury Award, Solothurn Film Festival 2020

阿媽我不想傷心了

這是一個關於難以言喻的戰後創傷如何影響下一代的故事。Martin經歷了一個沒有愛的童年，他遭受到父親在肉體和情感上的虐待，並受到世界知名的瑞士兒童心理學家母親Alice Miller的冷落。當Alice Miller成為兒童權利和教育領域的權威時，Martin的童年卻被母親以冷漠甚至憎恨的態度所對待。為了解因父母冷待自己而造成的創傷，Martin展開了一段旅程以探索媽媽成長時的過去：在一次猶太人的大屠殺中，他的波蘭母親幾乎未能倖免。

This is a story of how the unspeakable trauma of war gets passed down to generations. Martin has experienced a childhood without love – he has been physically and emotionally abused by his father, and has been rejected with coldness by his mother, the world-famous Swiss child psychologist, Alice Miller. While Alice Miller becomes an authority in the field of children's rights and education, Martin’s plight as a child has been treated by his mother with what feels like indifference or even hate. To understand his own trauma of parental neglect, Martin embarks on a journey to discover the drama behind everything – the Shoah, the annihilation of the Jewish people, from which his mother in Poland has barely escaped.

**真愛永流傳 The Journey – A Story of Love / Immer und Ewig**

日期及時間 Date & Time : 23/05 3pm\*

\*設線上映後談（英語主講）\*With online after-screening talk. Conducted in English.

導演Director：Fanny Bräuning

瑞士Switzerland｜2018｜85 mins｜HD｜彩色Colour｜德語對白，英文字幕In German with English subtitles

2020瑞士電影獎最佳紀錄片及最佳配樂Best Documentary Film and Best Film Score, Swiss Film Award 2020

2019索洛圖恩電影節評審獎Prix du Soleure – Jury Award, Solothurn Film Festival 2019

2019盧卡諾國際影展Locarno International Film Festival 2019

2019上海國際電影節Shanghai International Film Festival 2019

2018 DOK Leipzig萊比錫紀錄片暨動畫影展International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film 2018

不論生老病死，貧窮疾病，都對你不離不棄

這部親暱細膩的紀錄片以導演六十多歲的父母爲主題。恩愛的夫妻乘坐著被翻新爲護理室的篷車環遊世界。父親是一名才華洋溢的攝影師，致力追求創新，而母親就是他一生的摯愛。在過去的20年中，她從脖子至下身都處於癱瘓狀態。因此，父親一直不遺餘力地照顧他的妻子，幫助她打破身體的限制。他們從相伴生活中獲得的勇氣、機智和活力，給予他們為生命而奮鬥的力量。然而，當生活環境發生巨大變化時，愛情會演變成什麽的樣子？兩夫妻排除萬難的愛情故事，訴說了對生命崇高的敬意。

*In sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part*

This is an affectionate and intimate portrait of the director’s parents in their sixties, who travel through the world in a caravan refurbished as a mobile nursing room. The father is a restlessly inventive photographer, and the mother is the love of his life. While she has been paralysed from the neck down for the last 20 years, he has been devoting his life unflaggingly to care for his wife, helping her break the restrictions of her immobile body. With courage, wit and charm they wrest from life, what it still holds are worth living for. But what happens to love, when the circumstances of life change so drastically? This is a gripping homage to life and a love story that has weathered all crises.

我是誰？**Who Are We? / Wer sind wir?**

日期及時間 Date & Time : 03/07 3pm\*

\*設線上映後談（英語主講）

導演：Edgar Hagen

瑞士Switzerland｜ 2019｜ 98 mins ｜HD｜ 彩色Colour ｜ 德語對白，英文字幕 In German with English subtitles

2020 波蘭 Millennium Docs Against Gravity 電影節

2020索洛圖恩電影節

2019阿姆斯特丹國際紀錄片電影節

Millennium Docs Against Gravity Film Festival (Poland) 2020
Solothurn Film Festival 2020
IDFA International Documentary Film Festival Amsterdam 2019

愛之新體驗

Helena（19）和Jonas（11）兩人為嚴重殘疾人士，需要充足的高度支援。他們因先天生理缺陷和不擅長表達自己的需求而被排斥，為父母、家庭、學校和社會帶來考驗。可是，這部電影呈現了新的契機，展示了建立人際網絡所帶來的社會凝聚力，對於改善生活質素攸關重要。這不僅針對Helena和Jonas，而是對於社會中的每個人都能有所幫助。這部電影打破了包圍著有特殊需要人士的高牆，並演繹了共同語言和社區的力量，幫助我們瞭解人性及改善自我，帶出了有關身份的反思。

*A new experience of love*

Helena (19) and Jonas (11) are both severely handicapped and have high support needs. Ostracised for being different and having the difficulty of expressing their needs, they put their parents, families, schools and society to the test. However, the film shows that new social networks can be cultivated and it is evident that social cohesion is crucial for improving the experience and quality of life - not only for Helena and Jonas but also for everyone in their environment. The film breaks the wall that surrounds people with special needs, and shows how a common language and community can help us understand human nature and better ourselves, posing the question of who we are.

**向火星出發Wake Up on Mars / Réveil sur Mars**

日期及時間 Date & Time : 04/07 3pm\*

\*設線上映後談（英語主講）\*With online after-screening talk. Conducted in English.

導演Director：Dea Gjinovci

瑞士、法國Switzerland, France｜2020｜74 mins｜HD｜彩色Colour｜阿爾巴尼亞語及瑞典語對白，英文字幕n Albanian and Swedish with English subtitles

2020紐約翠貝卡電影節最佳紀錄片提名

2020科索沃國際紀錄片短片電影節國際紀錄片獎提名

2020海南島國際電影節最佳紀錄片提名

2020 瑞士國際真實影展

Nominated for Best Documentary Feature, Tribeca Film Festival New York 2020
Nominated for International Dox Award, Dokufest International Documentary and Short Film Festival (Kosovo) 2020
Nominated for Best Documentary Feature, Hainan International Film Festival 2020
Visions du Réel, International Documentary Film Festival Nyon 2020

姐姐在哪兒？我們在哪兒？Where are my sisters? Where are we?

在瑞典，一個科索沃家庭在尋求庇護的申請被拒後，其中的兩姐妹開始患上了一種被稱為「放棄生存症候群」的神秘怪病，她們在極度沮喪下陷入昏迷。他們的父母為免孩子們因其種族而遭受迫害，努力在遠離科索沃的地方重建正常的生活，竭盡全力地讓他們活下去。一家人的前途懸而未決，最小的弟弟卻夢想著建造一艘宇宙飛船，以逃避姐姐們患病的現實。這部電影以具感染力和引人入勝的手法隱喻了當代一闋難民的悲歌。這家人還會留在瑞典嗎？姐姐們會醒過來嗎？

In Sweden, after a Kosovor family’s request for asylum has been rejected, two sisters of the family start to develop a mysterious malady, resignation syndrome, until they lie in a vegetative state. Their devoted parents work their best to keep the children alive, and try to rebuild a normal life far from their native Kosovo where they are victims of persecution due to their ethnicity. As the family’s future hangs in the balance of another pending asylum request, its youngest brother dreams of building a spaceship to escape the reality of his sisters’ illness. This film is a powerful and captivating metaphor for the contemporary refugee experience. Will the family stay in Sweden? Will the sisters wake up?

**小島樂園Sapelo**

日期及時間 Date & Time : 29/08 8pm\*

\*設線上映後談（英語主講）\*With online after-screening talk. Conducted in English.

導演：Nick Brandestini

瑞士Switzerland｜2020｜92 mins｜HD｜彩色Colour｜英語對白，英文字幕In English with English subtitles

2020 瑞士國際真實影展最佳劇情片

2020奧海電影節最佳紀錄片

2020納什維爾國際電影節最佳紀錄片提名

Best Feature Film, Visions du Réel, International Documentary Film Festival Nyon 2020
Best Documentary Feature, Ojai Film Festival 2020
Nominated for Best Documentary Feature, Nashville Film Festival 2020

遙遠的過去 迷茫的現在A distant past. A lost present.

在與世隔絕、風景如畫的美國薩佩洛島（Sapelo）上，住了兩名年少的兄弟， JerMarkest（11）和Johnathan（10）。他們在年約70歲的養母Cornelia的陪同下，發掘了探索島嶼的樂趣。

薩佩洛島曾經是奴隸販子的聚集地，並成為美國內戰後被解放者的庇護所，亦包括最初來自西非的鹹水基希（Saltwater Geechee）人的最後一塊內飛地。Cornelia致力於保存其祖先留下的獨特社區遺跡，而她年輕時複雜並輝煌的經歷，給予她努力撫養兒子的動力。在青春期的黎明之際，兄弟倆繼承了她的抱負，但開始與彼此發生衝突，亦需要面對廣闊世界所帶來的挑戰。

Two young brothers, JerMarkest (11) and Johnathan (10), are growing up on the picturesque and isolated barrier island of Sapelo. Accompanied by their adoptive 70-something year old mother, Cornelia, they experience the joy of exploring the island under her loving care.
Sapelo was once a destination for slave traders, and became a sanctuary for those freed after the American civil war. It is also the last remaining enclave of the Saltwater Geechee people, which are originally from West Africa. Cornelia works to preserve what remains of this unique community established by her ancestors. Reflecting on the complicated splendour of her youth, Cornelia strives to shepherd her sons through theirs. At the dawn of adolescence, the brothers inherit her hope, but begin to clash with each other and the wider world.

**切膚之性Under the Skin / Sous la peau**

日期及時間 Date & Time : 30/08 8pm\*

\*設線上映後談（英語主講）\*With online after-screening talk. Conducted in English.

導演Director：Robin Harsch

瑞士Switzerland｜2019｜85 mins｜HD｜彩色Colour｜ 法語對白，英文字幕In French with English subtitles

2020法國比亞里茨國際影音節觀眾票選獎

2020日內瓦國際影展

2019 萊比錫紀錄片暨動畫影展

Audience Award, International Festival of Audiovisual Programmes (Biarritz, France) 2020
Geneva International Film Festival 2020
International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film 2019

性別無界限

導演Robin Harsch因為朋友為LGBTIQ（女同性戀者、男同性戀者、雙性戀者、跨性別者、雙性別者及疑惑者）的年輕人創辦社區組織，激發了他的好奇心，開始拍攝這個陌生的題材。Harsch抱著謹慎並開放的態度，花了兩年時間拍攝了關於Soän、Logan和Mixair／Effie Alexandra三位跨性別少年踏上過渡階段和尋找身份的路程。這部電影細膩地呈現性別議題，讓性少眾們得以充分表達屬於他們的真相。在異性戀霸權的壓迫下，主角們需要抱著極大的決心、力量和勇氣，才能突破簡單化的二元思想枷鎖，去成為自己。他們「鼓勵我們懷著希望，終有一天社會能夠摒棄各種偏見，並善待人與人之間的差異，讓每個人的獨特之處都得以呈現。」

*Gender is boundless*

Because Robin Harsch’s friend was starting an organisation for young people who were LGBTIQ (lesbian, gay, bisexual, transgender, intersex, or questioning), he became curious and started filming an unfamiliar topic. With great sensitivity and openness, Harsh took two years to film three trans teenagers - Soän, Logan and Mixair/Effie Alexandra – along the road towards transition and the conquest of a desired identity. The film tackles delicate gender issues, and allow those directly affected by these matters to express their truth. Faced with the oppression of heteronormative society which thinks in generally sterile and binary terms, it takes these protagonists determination, strength and courage to be themselves. They “encourage us to hope and believe in a society where all of the finer nuances of humanity can be expressed and enjoyed without sterile and dangerous prejudices.”

**韓女獨有戲：韓國女性獨立電影系列（2021年5月節目）**

**Women Direct. Korean Indies! – Korean Women Independent Film Series (May**

**2021)**

合辦：香港藝術中心、DMZ國際紀錄片節、首爾獨立電影節
協辦：駐香港韓國文化院

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre, DMZ International Documentary Film Festival and Seoul Independent Film Festival

In Collaboration with: Korean Cultural Center in Hong Kong

日期Date: 21 – 22/05

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

Ticket HK$80 / $64\*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。

\*就每項節目每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

\*20% discount for tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.

\*For each programme, 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

門票現於 Hong Kong Movie香港電影 發售。Tickets are available on Hong Kong Movie 6 now.

節目查詢Programme enquiries：2824 5310

流動應用程式購票Mobile ticketing app booking：Hong Kong Movie 香港電影 (Android & iPhone versions)

票務查詢Ticketing enquiries：3728 2566 (服務時間星期一至五Weekdays 10:00-19:00)

網上購票Internet booking：www.hkmovie6.com

香港藝術中心務必為觀眾全力搜羅影片的最佳拷貝版本放映，但若偶然事與願違，請大家見諒。

While it is the HKAC’s policy to secure the best possible screening versions of our presented films, the HKAC appreciates our patrons’ understanding of the occasional less than perfect screening versions. Thank you for your kind consideration.

在南韓，女性透過積極參與維權運動表達訴求，例如「#EscapetheCorset」（逃離束腰）、「#MeToo」、「#MyLifeIsNotYourPorn」的反偷拍抗議以及「4B」運動（四不：不拍拖、不做愛、不結婚、不生子）等等。韓國首個女權主義政黨「女性黨」亦在最近成立，為的是在父權根深蒂固和保守的韓國社會中爭取更大的影響力。

韓國電影對女性角色的刻畫也更為顯著和真實。越來越多的女性電影人開始創作大膽前衛且引人入勝的作品，讓觀眾聽見她們的聲音，感受她們的故事。「#SendingMySpirit」運動更鼓勵人們購票支持更多女性參與的電影。由香港藝術中心、DMZ國際紀錄片節及首爾獨立電影節合辦之「韓女獨有戲：韓國女性獨立電影系列」，讓觀衆一瞥近年韓國女性獨立電影之浪潮。選映作品親密細膩地觀察和描繪女性在韓國社會中的位置及情感，呈現你可能未曾認識過的女性生活。

本電影系列將於2021年3月至7月在香港藝術中心的「自主特區」中放映。

In South Korea, women have been voicing out loud through activist movements such as #EscapeTheCorset, #MeToo, #MyLifeIsNotYourPorn, and 4B (or Four Nos - no romance, marriage, sex and childbirth). The first feminist political party, the Women’s Party, has also been recently formed to fight for more influence in the development of the deeply patriarchal and conservative Korean society.
More prominent and realistic images of women have also appeared in Korean cinema. A growing number of women filmmakers are creating courageous and captivating works to make their views be seen and heard, and #SendingMySpirit also encourages people to buy tickets for films with greater female involvement. Proudly presented by the Hong Kong Arts Centre, the DMZ International Documentary Film Festival and the Seoul Independent Film Festival, the **Women Direct. Korean Indies! – Korean Women Independent Film Series** brings you on a journey to explore the recent wave of women independent cinema. Our selected works observe and delineate women’s places and emotions in the Korean society with great intimacy and delicacy, and will show you a diversity of women’s lives that you might not have experienced before.
This film series takes place from March to July 2021 under the signature programme of the Hong Kong Arts Centre, Independently Yours.

放映時間表**Screening Schedule:**

21/05 (Fri) 7:30pm\*　《一條鯰魚救地球》**maggie**
22/05 (Sat) 3:30pm\*　《以妹妹之名》**For Vagina’s Sake**
22/05 (Sat) 7:30pm\*　《隱痛婚事》**Way Back Home**
26/06 (Sat) 7:30pm\*　《小公女》**Microhabitat**
27/06 (Sun) 7:30pm\*　《回憶之戰》**Untold**
30/07 (Fri) 7:30pm\*　**嘩嘩嘩短片精選Selected Shorts to Wow：《天馬行空人樹狗》Movements /《不規則男孩》Unpredictable Boy /《入門班》Beginners’ Class**

31/07 (Sat) 7:30pm\*　《鬼怪與懷孕的樹》**The Pregnant Tree and the Goblin**

《一條鯰魚救地球》maggie

日期及時間 Date & Time: 21/05 7:30pm\*

導演：李玉燮Director: Yi Ok-seop

\*設映後談（英語主講）\*With after-screening talk. Conducted in English.

南韓South Korea｜2018｜89分鐘mins｜DCP｜彩色Colour｜韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles

2019釜山國際電影節CGV藝術空間獎、KBS獨立電影大獎、年度最佳女演員及市民評論家獎

2019大阪亞洲電影節最佳影片

2019首爾獨立電影節觀眾大獎

CGV Arthouse Award, KBS Independent Film Award, Actress of the Year and Citizen Critics Award, Busan International Film Festival 2019

Grand Prix (Best Picture Award), Osaka Asian Film Festival 2019

Audience Award, Seoul Independent Film Festival 2019

我們正在掉進誤會的洞裏We all are falling into a hole of misunderstanding.

醫院流出的一張「性愛X光片」引發了員工和病人的恐慌。比起誰偷拍了這張X光片，大家更好奇Ｘ光片中的主角是誰。護士允英準備遞出辭呈，因為她懷疑被偷拍的人就是自己和其男友，但當她來到醫院時，卻發現整個醫院的人都失蹤了，只剩下她與副院長。當幾乎每個醫護人員都害怕被懷疑時，城市裡開始出現奇怪而巨大的污水坑。與此同時，醫院的寵物鯰魚maggie正在靜靜地注視著這一切……

導演李玉燮曾拍過多部短片，這是她的首部長片。《一條鯰魚救地球》參加過多個電影節，如英國電影協會倫敦電影節、慕尼黑國際電影節和台北電影節等。As an x-ray slide of a couple having sex is discovered in a hospital, it sparks panic among its staff and patients. The administration is more interested in who the couple is than who has hit the x-ray button. One of the nurses, Yoon-young, is about to resign because she thinks the couple in question might have been her and her boyfriend. Yet, when she arrives in the hospital on the next day, there is no one in the hospital aside from the deputy. When almost each of the hospital staff is paranoid of being suspected, strange and huge sinkholes start to appear in the city. Meanwhile, maggie, the hospital’s pet catfish, is quietly watching all these…

Director Yi Ok-seop has made several short films prior to maggie, which is her debut feature. maggie has participated in numerous film festivals such as the BFI London Film Festival, Munich International Film Festival and Taipei Film Festival amongst others.

**《以妹妹之名》For Vagina's Sake**

日期及時間 Date & Time: 22/05 3:30pm\*

\*設映後談（英語主講）\*With after-screening talk. Conducted in English.

導演：金見覽Director: Kim Bo-ram
2018倫敦韓國電影節

2018柏林韓國獨立電影節
London Korean Film Festival 2018
Berlin Korean Independent Film Festival 2018

*月事女事天下事Menstruation. Womanhood. World affairs.*
南韓South Korea｜2017｜73分鐘mins｜DCP｜彩色Colour｜韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles

女人每個月都會流血一次，但她們還活著。許多傳統認為月經是不潔、劣等和禁忌，但女性一直遭受著月經流血的污名繼續生育和養家。2015年，美國國家公共廣播電台將2015年評為「月事年」。隨著韓國女性意識到社會忽視與經期相關的問題，例如無論在貧窮或是富裕國家中，貧困女性都無力購買衛生用品，因而她們開始要求有權利自己選擇流血的方式。《以妹妹之名》講述了月經的歷史，並展現了社會如何從文化、經濟和月事產品研發的角度來定義女性及其權利。導演金見覽一直致力於故事發展工作，並撰寫了劇情紀錄片《Upo, People in Wetland》（2014），該片曾入選上海國際電視節和韓國首爾綠色影展。
Women bleed once every month, and yes, they remain alive. Many traditions regard menstruation as impurity, inferiority and taboo, but women have been suffering from bleeding and its stigma to give birth and raise families. In 2015, America’s National Public Radio (NPR) named 2015 the Year of the Period. As Korean women become aware of period-related issues that are being overlooked by society, such as destitute women’s helplessness to procure sanitary products in both poor and rich countries, they start to demand their right to choose how to bleed. *For Vagina’s Sake* tells the history of menstruation and shows how societies define women and their rights from cultural, economic and technological perspectives.
Director Kim Bo-ram has been working in story development and has written a documentary feature*Upo, People in Wetland* (2014), which was selected for the Shanghai International TV Festival and Green Film Festival (South Korea).

**《隱痛婚事》Way Back Home**

日期及時間 Date & Time: 22/05 7:30pm\*

導演：朴善珠Director: Park Sun-joo

Most Promising Talent Award, Osaka Asian Film Festival 2020

我真是很想告訴你*I really wanted to tell you.*
22/5 (Sat) 7:30pm\*
\*With after-screening talk. Conducted in English.

南韓South Korea｜2019｜114 mins｜DCP｜彩色Colour｜韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles

一對年輕的夫婦，廷媛和尙宇即將搬到新家。一天，廷媛接到了一個警方打來的電話。警方告訴她，十年前性侵她的那個男人現在被逮住了，並請她作證。被痛苦的過去所淹沒，她猶豫是否應該向丈夫透露這個秘密。他們幸福美滿的婚姻突然被失望、懷疑和困惑所籠罩。隨著廷媛的舊傷口再次被撕開，更多殘酷的真相呈現眼前，尙宇慢慢地理解和體諒她。

導演朴善珠執導了幾部短片，並在首爾國際女性電影節上憑藉《Mild Fever》（2017）獲得了大獎。 《隱痛婚事》是她的第一部劇情長片。

A young married couple, Jeong-won and Sang-u, are about to move into a new home. One day, Jeong-won receives a call from the police. They tell her that the man that has sexually assaulted her ten years ago is now caught, and ask her to testify. Overwhelmed by her painful past and uncertain about whether she should reveal the secret to her husband, their loving and happy marriage is suddenly disturbed by disappointments, suspicion and confusion. As Jeong-won’s old wound bleeds afresh and there are more harsh discoveries, Sang-u goes through her pain with tender resilience and gradual understanding.

Director Park Sun-joo has directed several short films and won Grand Prize for *Mild Fever* (2017) at the Seoul International Women Film Festival. *Way Back Home* is her first fiction feature.

**Listing – HKAC/ HKAS – Exhibition**

**林穴：回顧展**

**LIN XUE: A Retrospective**

主辦：香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間Date & Time︰16/04 – 22/05 10am – 8pm

地點︰包氏畫廊 Venue: Pao Galleries

免費入場 Free admission

香港藝術中心獲香港特別行政區政府「藝術發展配對資助計劃」的資助。

節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。

Hong Kong Arts Centre is financially supported by the Art Development Matching Grants Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

林穴與香港藝術中心的關係深遠，1990年參觀中心的畫展時受到啟發而展開創作之路，1995年首次參與的展覽正是中心策辦的「宏利藝術新進作品展」。其後亦參與香港藝術雙年展（1998）、第五十五屆威尼斯雙年展等許多不同展覽。是次回顧展覽將展出林穴尚未發表的創作、過往具代表性的作品及文獻，呈現藝術家數十年間融合自然與意識的玄思冥想與哲思，並透過松樹系列創作，呈現林氏近年所關注的內容與啟發。

LIN Xue had a close connection with Hong Kong Arts Centre (HKAC). He was inspired to start his creative journey when he visited the art exhibition in HKAC in 1990. In 1995, he was invited to participate in his debut exhibition “Manulife Young Artists Series” hosted by HKAC. He participated in the 1998 Hong Kong Art Biennial and the 55th Venice Biennale Arte, as well as a number of exhibitions. This retrospective is a tribute to Lin Xue, showcasing a selection of his previous works, unpublished works and related archives which reflect the artist's intuitive creations and philosophy that integrate the nature and human consciousness throughout his practices for decades; and through the pine tree series, Lin’s most recent concerns and inspirations.

**香港藝術學院藝廊展覽 — 而我會說：「這是一幅風景畫。」**

**So I say, “It’s a landscape painting.” — Exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School**

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期 Date & Time: 28/04 – 30/05 11am – 8pm (星期日及公眾假期休息 Closed on Sundays and Public Holidays)

地點：香港藝術學院藝廊（香港藝術中心10樓）

Venue: The Gallery of Hong Kong Art School (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free Admission

參展藝術家：何奇燄 | 簡喬倩 | 江俊雅 | 劉彥揚 | 蘇燕君 | 葉雯

Participating Artists : HO Kai Yim, Clint | KAN Kiu Sin, Tobe | KONG Chun Nga, Kitty | LAU Yin Yeung | SO Yin Kwan, Jody | YIP Man, Manny

策展人：江俊雅Curator: Kong Chun Nga, Kitty

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

\*因應疫情情況, 展期及開放時間或會作更改, 請留意網頁更新

\*Exhibition period and opening hours may be subject to change in view of the situation of the pandemic, please stay tuned to our updates

當畫作完成，「它」的死亡也隨即而來；「它」將無止境地沉淪並溶化為冰冷無垠的群青色碎片。

有些人相信碎片中裝載著一個確切的天空。而我則想象畫作的表面是一個平滑垂直的世界，就像一塊䑃朧的玻璃。若透過這玻璃觀看，你會看到一群鳥兒在藍色的森林裏如打嗝般地歌唱。

也許，你現在會問「它」究竟是什麼，然而它的存在卻被言說拒絕。

而我會說：「這是一幅風景畫。」

—江俊雅

Once the painting is completed, death begins; “it” will sink endlessly and dissolve in the cold shards of ultramarine, which is infinite.

Some infer that the shards must contain an absolute sky. I prefer to dream that the surface represents a world reduced to a smooth vertical surface, like a slab of opaque glass. And when you look through the glass, you shall see birds singing as if they are hiccupping in a blue forest.

Now you might ask what is “it” to be exact, but to speak of it is to refuse.

So I say, “It’s a landscape painting.”

—Kong Chun Nga, Kitty

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**雕塑展覽 @ 賽馬會展廊 — 離牆3厘米的雕塑**

**Sculpture Show @ Jockey Club Atrium — Sculpture\_3cm away from the wall**

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期 Date & Time: 04/05 – 13/06

地點：香港藝術中心地下至四樓賽馬會展廊

Venue: Jockey Club Atrium, G/F – 4/F, Hong Kong Arts Centre

免費入場 Free Admission

參展藝術家：陳安瑤 | 張穎欣 | 葉子珊 | 姚君豪

Participating Artist: Annebell CHAN | Rivian CHEUNG | Sandy YIP | Boy YIU

策展人：林嵐Curator: Jaffa Lam

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

\*因應疫情情況, 展期及開放時間或會作更改, 請留意網頁更新

\*Exhibition period and opening hours may be subject to change in view of the situation of the pandemic, please stay tuned to our updates

是次展覽由香港藝術學院學科統籌林嵐策劃，對應主修科目雕塑。

離墻3厘米，引埸地的限制為靈感，雕塑視物料和場地為合作伙伴。

This sculpture showcase is curated by the subject coordinator, Ms. Jaffa LAM, of Hong Kong Art School with specialization correspondingly in the major discipline: Sculpture.

The Jockey Club Atrium may be a challenging space for showcasing artworks, however it is exactly this challenge that ignites the interest of the curators. The limitation of the site\_3cm away from the wall as an inspiration and insight of the creation.

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**Listing – HKAC– Performance**

**ON THE EDGE**

**Open House & Late Night Series 2021**

主辦：香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期 Date & Time: 22/05

第1節 Session 1: 8:30am -10pm

第2節 Session 2: 10pm – 11:30pm

地點：線上及香港藝術中心

Venue: Online & Hong Kong Arts Centre

票價Ticket: $80

藝術家:鄧國騫、李穎蕾

Artist: Tang Kwok Hin, Santayana Li

節目查詢 Programme Enquiries: 25820200

**打開藝術中心的一扇門**

**來一趟實境與虛擬的遊歷**

2021年，也許仍是挑戰的一年。熟悉的城市，有點陌生、有點以名狀的不安、焦慮。香港藝術中心 *Open House 及 Late Night Series 2021*, 為你帶來一趟參與式的藝術旅程「On the Edge 」 。在充滿未知的當下，與你一起，沿着邊緣行走，回應各種情感的高低起伏。可能在前方的，是帶來驚喜的明媚風景。

四十多年來, 香港藝術中心一直以實驗性、當代性的藝術形式，回應社會現況，藝術之於生活，著實有密不可分的關係。在這挑戰與機會並行之時，你可能有興趣與同伴, 一同與藝術中心經歷線上及線下的藝術中心大樓內各式的藝術體驗。在交錯串連的流動空間中，體驗不一樣的裝置藝術與表演，帶着好奇心、膽量與勇氣，與我們一同前行尋覓…..

節目由香港藝術中心及藝術家李穎蕾、鄧國騫共同策劃。

**Open the Door of the Hong Kong Arts Centre;
Come Explore the Destiny of a Physical & Online Journey**

2021 does not seem to be the way that we would have imagined and expected. The city has departed further away from its original shape, while the people inside are overwhelmed with restlessness and anxiety. The Hong Kong Arts Centre *Open House & Late Night Series 2021* will bring you a participatory art journey titled “On the Edge”. Through thick and thin, and along the edges, you will be responding to all different cumulated emotions, in hope of a brighter scenario yet to be unfolded.

The Hong Kong Arts Centre, throughout its over 40-year-long history in the Hong Kong art scene has always been presenting experimental and unique artworks in response to the contemporary happenings. “Art is life” is never a mere slogan. In this moment in time where challenges and hope coexist, you will be assigned with a role that has a slightly unconventional connection with the Hong Kong Arts Centre. By wandering through our online experiences and different sites of the building, you will be experiencing various artistic sessions including site-specific installations & happenings. In the end, we hope you will walk away with courage and wisdom, even if it’s just a little more than before.

The programme is co-curated by the Hong Kong Arts Centre, artist Tang Kwok Hin and Santayana Li.

**Listing – HKAC– Learning**

**都市禪 Meditation in HK：《茶 · 輕輕接觸》工作坊**

主辦：香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

合辦：法鼓山香港道場 Co-presenter: Dharma Drum Mountain Foundation (Hong Kong Branch) Limited

日期及時間 Date & Time:

【茶 · 輕輕接觸】第一場工作坊 02/05: 11am – 1pm

【茶 · 輕輕接觸】第二場工作坊 09/05: 11am -1pm

【茶 · 輕輕接觸】第三場工作坊 30/05: 3pm – 5pm

地點：香港藝術中心Venue: Hong Kong Arts Centre

票價Ticket: $280

藝術家: 余文心Artist: Katherine Yu

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0200

微觀每片茶葉，你會看見生命的縮影，代謝不住，念念生滅。《都市禪》第二期工作坊【茶 · 輕輕接觸】由本地資深茶藝師余文心主理，她將帶領參加者運用感官覺知茶葉的各種狀態和形成，在茶杯中觀照人生。工作坊會先帶領參加者運用五感欣賞茶葉的狀態，覺知自己本具欣賞能力。茶葉所呈現的差別猶如萬化千變的萬花筒，從葉片發現的痕跡就是大自然裡的拼圖。微觀每一片變化中的拼圖，無論外形、顏色、觸感或香氣，都在反映生命的無常。

**都市禪 Meditation in HK：《神畫》工作坊**

主辦：香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

合辦：法鼓山香港道場 Co-presenter: Dharma Drum Mountain Foundation (Hong Kong Branch) Limited

日期及時間 Date & Time:

【神畫】第一場工作坊 16/05: 2:30pm- 5pm

【神畫】第二場工作坊 23/05: 10:30am -1:30pm

【神畫】第三場工作坊 23/05 2:30pm – 5pm

地點：香港藝術中心Venue: Hong Kong Arts Centre

票價Ticket: $280

藝術家: 又一山人

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0200

看見光，相信有神。

看見大地，相信時間；昨天今天明天。

看見風動，相信呼吸和生命。

看見哀樂喜怒，相信心靈之溝通。

相信生命是美麗，看見前面一道光。

我看見，所以我相信。

我相信，因此我看見。

**Listing – HKAC – Public Art**

**路過北角 ─【隨區覓跡春秧街】拓印工作坊**

**Via North Point – Footprints in Chun Yeung Street rubbing workshop**

主辦：香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

贊助：市區更新基金

Sponsor: Urban Renewal Fund

日期及時間Date & Time︰08/05 2pm- 4pm

地點︰北角東渡輪碼頭 Venue: North Point East Ferry Pier

免費Free

登記Registration: <http://bit.ly/cyrubbing>

節目查詢 Programme Enquiry: 2582 0200 vianp@hkac.org.hk

香港藝術中心夥拍新晉本地藝術團隊Art Napping，在工作坊中將會帶領參加者以黏土拓印的手法紀錄春秧街的紋理或痕跡，再從中選取印象最深刻的地方，以石膏粉倒模造成立體拓印杯墊，製作出屬於參加者個人的春秧街印記，分享當中的點滴。以不同的觀察和視覺，紀錄社區的足跡。

Hong Kong Arts Centre has invited local emerging art collectives, Art Napping to lead participants from recording the elements of Chun Yeung Street by clay rubbing, transforming the most impressive piece into a self-designed cup mat by gypsum powder rubbing mould, to sharing the stories behind. Let’s use a different lens to observe and record our streets!

**路過週末 夏季節目**

**Via North Point Weekend – Summer Edition**

主辦：香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

贊助: 市區更新基金 Sponsor: Urban Renewal Fund

日期及時間 Date & Time: 08/05 2pm – 4pm; 29/05 12pm- 6pm

地點：網上/北角Venue: Online / North Point

免費 Free of charge:

登記Registration: <http://bit.ly/vnpweekend-summer>

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0200; vianp@hkac.org.hk

香港藝術中心主辦計劃「路過北角」的季度節目「#路過週末」，聯同各路藝術家、設計師、建築專家及社區行動者策動多元的線上及現場藝術創作和探索社區文化的體驗。我們繼續誠邀大家參與5月份的「#路過週末」, 透過多元化互動，從不同視角感受這地方，分享生活經歷，讓彼此的距離拉近，為週末的生活創造小驚喜。

Joining forces with various artists, designers, architects, and community activists, the Hong Kong Arts Centre is hosting a series of online and on-site artistic creation workshops and community events. Come and join us in May, to observe the public space with different perspectives, to share your experience of North Point, lining up with the neighbourhood and surprise yourself with the uncharted treasures for the everyday life!